

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1950)

Heft: 12

Artikel: Lichter im Dunkeln = Lueurs dans la nuit

Autor: W.Z.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774427>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

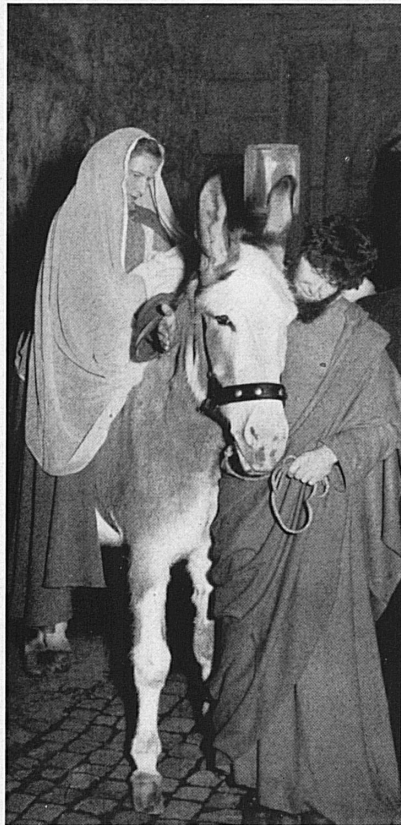
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

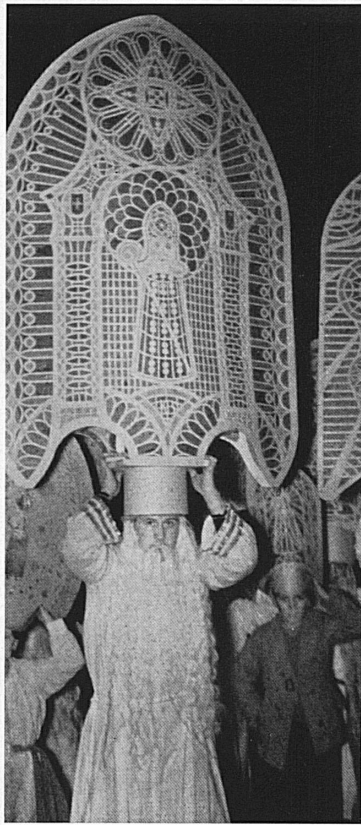
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Oben: Das Sternsingen in Luzern am Sonntag vor Weihnachten – dieses Jahr am 17. Dezember –, eine in den letzten Jahren wieder aufgenommene und durch die Luzerner Spielleute künstlerisch ausgestaltete Tradition, ist aus dem Weihnachtsbild der «Leuchtenstadt» nicht mehr wegzudenken. Ci-dessus: «Chant à l'étoile» à Lucerne, le dimanche qui précède Noël, cette année le 17 décembre. Reprise ces dernières années par les «Luzerner Spielleute» de façon très artistique, cette tradition fait partie intégrante de la vie lucernoise. Photo: Blättler.



Oben: Zart schimmerndes Licht dringt aus den bis 2 m hohen, kunstvoll angefertigten Kopfaufsätzen, den sogenannten «Ifeln», welche beim alljährlichen Klausjagen in Küßnacht am Rigi die Trabanten der Bischofsfigur des St. Niklaus tragen. Ci-dessus: A Küßnacht se déroule une «chasse de Saint-Nicolas» pour laquelle les compagnons de l'illustre évêque portent des «Ifeln», coiffures artistement ajourées, à travers lesquelles joue doucement la lumière. Photo: Tuggener.



Oben: Die von den Kindern liebevoll geschnitzten und gehöhlten Räbenlichter verleihen manchen Novemberabenden im Zürichbiet und der «Bochselsnacht» von Weinfelden in der Vorweihnachtswoche einen einzigartigen Reiz. Ci-dessus: Les enfants zuricois font certains soirs de novembre des cortèges aux lampions; ils ont eux-mêmes creusé leurs lumignons dans des raves. A Weinfelden, en Thurgovie, cet usage donne lieu, la semaine qui précède Noël, à la fête de la «Bochselsnacht». Photo: Giegel.



Oben: Die Wollishofer Kläuse, die sich am Abend des 6. Dezember mit viel Lärm durch die Gassen der Zürcher Altstadt tollen und viel eher mit Dämonen der Heidenzeit als mit dem heiligen St. Niklaus etwas zu tun haben, tragen hohe Lichterhüte. Ci-dessus: Le 6 décembre, les «Saint-Nicolas» de Wollishofen, bien plus proches parents des démons païens que du saint évêque de Myre, parcourent à grand tapage les rues du Vieux-Zürich en portant de vastes coiffures à l'intérieur desquelles brûlent des bougies. Photo: Gemmerli.

Es ist die Zeit, wo Düsternis über den Städten, Dörfern, Ebenen und Bergen lastet. Nur zögernd steigt die Sonne aus der Nacht, wagt sich für manche Täler unseres Alpenlandes knapp handbreit über den zackigen Horizont und ist verschwunden, lange ehe die Abendglocke läutet. Zu Dutzenden aber zählen die Siedlungen, die sich durch Wochen ohne einen Sonnenstrahl begnügen müssen. Die Kälte nistet sich bei ihnen ein und will nicht weichen. Strahlen darum die Sterne so verheißungsvoll? Im Jahreslauf sind

LICHTER IM DUNKELN

Unten: Das Klausjagen in Stäfa am Zürichsee am Silvesterabend, ein sich an vorchristliche Geisterbeschwörung anlehnender Brauch. Aber auch bei ihm spielt das Licht eine Rolle.

Ci-dessous: A Stäfa sur le lac de Zurich a lieu le soir de la Saint-Sylvestre une «chasse de Saint-Nicolas» fort étrange. D'origine préchrétienne, cet usage constitue un rite de conjuration des esprits malins. Photo: Gemmerli.

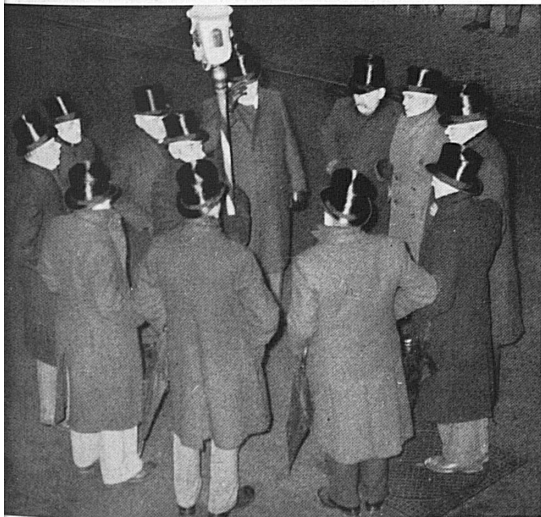
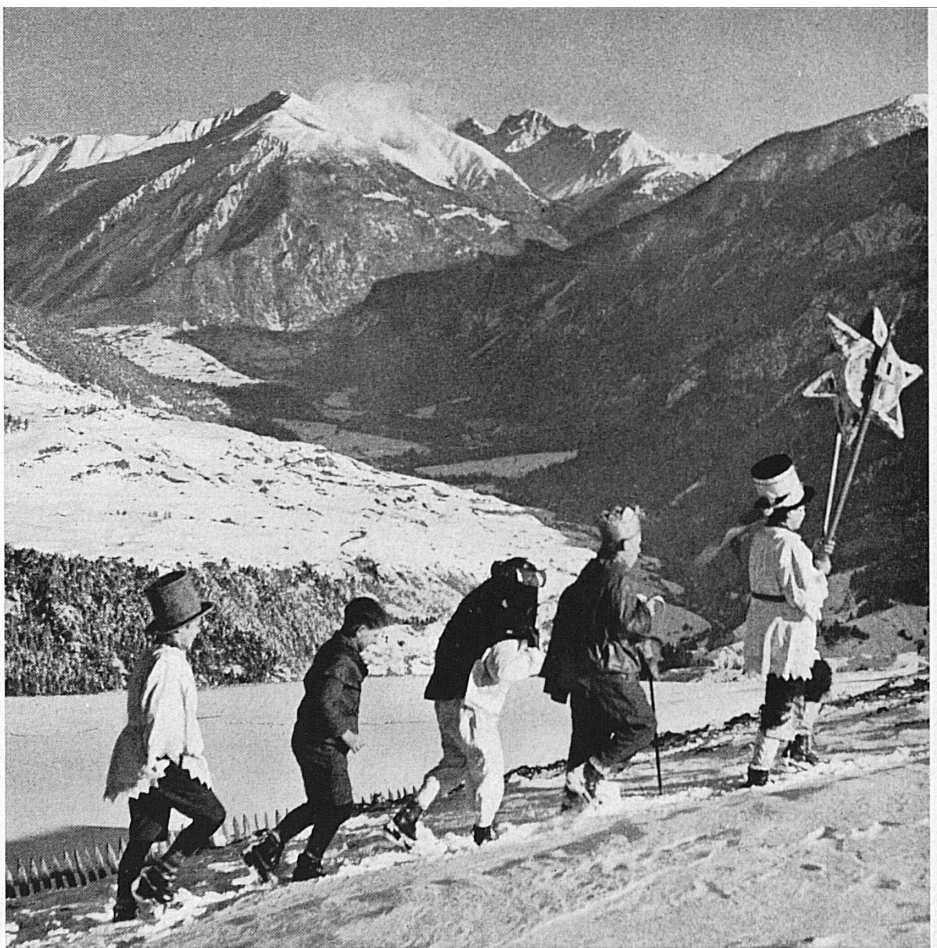


Rechts: Die heiligen Drei Könige mit dem Stern in Stierva (Stürvis) hoch über Tiefencastel im Albulatal. Die Tradition des Sternsingens ist in Mittelbünden besonders lebendig geblieben.
A droite: Les Trois Rois et leur étoile à Stierva (Stürvis), localité qui surplombe Tiefencastel dans la vallée de l'Albula. Dans la partie médiane des Grisons, la tradition du «chant à l'étoile» est restée particulièrement vivace. Photo: Bleuler.

sie ja nie so nah wie in den bitterkalten Winter-
nächten. Es ist ein unergründliches Gefunkel in
der Finsternis, und wenn der Vollmond durch den
Himmel zieht, dann wirft er unsern tiefen Schat-
ten auf den Schnee und macht die Nächte hell
und leuchtend.

Wer in Dezemberabenden über den Tälern steht,
für den erwacht das Firmament im Doppelspiel;
denn uns zu Füßen blitzt da und dort ein Licht-
lein auf, zaghaft und einsam erst, dann immer
deutlicher verwoben in den Linienzug der Gas-
sen und der Straßen. Im Talwind blinzeln die
zahllosen Lampen und die Fensterlein wie Ker-
zenhelle, drohen immer wieder zu erlöschen und
sind doch immer wieder da. Nein, nie das ganze
Jahr hindurch ist das so schön, so tröstlich wie in
den bang lauschenden Dezemberrnächten, in
denen die Natur so hoffnungslos darniederliegt
und sich vergeblich nach der Sonne sehnt.

Ist wohl darum Weihnacht geworden? Vielhun-
derttausend Kerzen flimmern auf im Land, spen-
den ihren sieghaft warmen Schein und werden



Oben: In Rheinfelden vereinen sich am Heiligen Abend und wieder
am 31. Dezember zu nächtlicher Stunde die 12 Mitglieder der
«Sebastiani-Bruderschaft» zum traditionellen Singen bei den
7 Stadtbrunnen. Der stimmungsvolle Brauch geht auf die Pest-
zeit im 16. Jahrhundert zurück.

Ci-dessus: On observe à Rheinfelden pendant la nuit de Noël et de la
Saint-Sylvestre un usage émouvant datant de la peste du 16^e siècle:
les douze membres de la confrérie de Saint-Sébastien se réunissent
au cœur de la nuit pour chanter auprès des sept fontaines de la
ville. Photo: ATP

für uns Alte und uns Junge zum Symbol des
Lebens. Im Haus des Reichen und im Hüttlein
des Bedürftigen ist es derselbe freudfrohe
Glanz, der von den Kerzen in die Augen und bis
auf den Grund des Herzens dringt, die Unrast
und den Drang des Tages verscheucht und nur
noch eine unerschöpflich reiche Hoffnung übrig-
läßt für alle die, welche Weihnacht recht ver-
stehen und erleben: «Ein Licht leuchtet in der
Finsternis ...»

Von der Weihnachts- und Vorweihnachtszeit mit
ihren Wünschen und Geheimnissen, von ihren
alten Bräuchen, in deren Mitte immer wieder
warmes Licht erleuchtet, möchten unsere Bilder
erzählen.

W. Z.

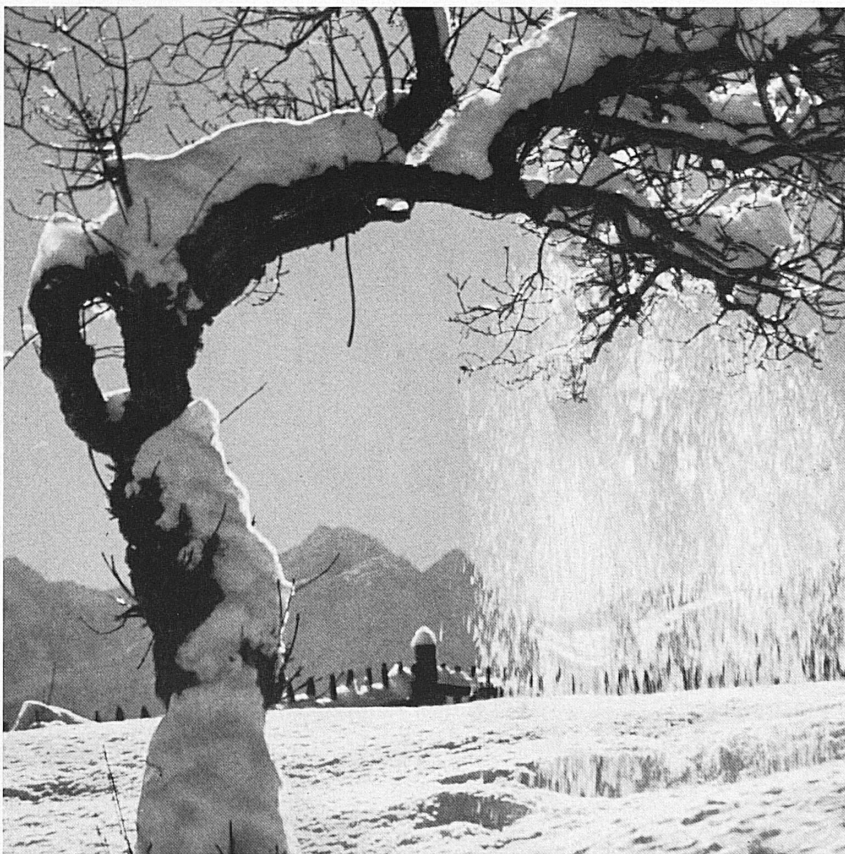
Rechts: «Stille Nacht – Heilige Nacht».
– Vor dem Weihnachtsbaum der Berg-
lerfamilie.
A droite: «Douce nuit, sainte nuit».
L'arbre de Noël d'une famille de mon-
tagnards.



A droite: L'hiver étincelle en montagne. Le Tschingellochtighorn près d'Adelboden. — Rechts: Leuchten der Bergwinter! Das Tschingellochtighorn bei Adelboden. Photo: Gyger.



A droite: Même en hiver, l'intensité de la lumière solaire augmente avec l'altitude. — Environs de Villars dans les Alpes vaudoises. — Rechts: Je höher man ist, desto kräftiger wirkt das Sonnenlicht selbst mitten im Winter. — Bei Villars in den Waadtländer Alpen. Photo: Chiffelle.



A droite: Les pentes scintillent, immaculées. Dans la région de Klewenalp (Suisse centrale). — Rechts: Schimmerndes Weiß überdeckt die Hänge. Im Klewenalpggebiet (Zentralschweiz). Photo: Franz Schneider.



LUEURS DANS LA NUIT

Voici revenu le temps où les ténèbres pèsent sur les villes et les villages, les monts et les plaines. Dans bien des vallées alpêtres, le soleil se lève comme à regret, ne monte que d'un travers de main au-dessus de l'horizon dentelé et disparaît bien avant l'angélus. On compte même par douzaines les localités que ne réchauffe pas le moindre rayon de soleil pendant les semaines d'hiver. Le froid qui les a envahies paraît ne devoir céder jamais.

C'est peut-être pour cela que les étoiles brillent de tant de promesses à cette époque. De toute l'année, elles ne sont jamais plus proches que pendant ces nuits où le froid pince. Elles transforment l'obscurité en scintillants abîmes. Et la pleine lune jette des ombres profondes sur la neige, mais illumine les cieux.

Pour peu qu'on domine les vallées on croit même voir, les soirs de décembre, le ciel se refléter sur la terre. De petites lumières s'éveillent ici et là, isolées et timides tout d'abord, puis de plus en plus distinctes à mesure qu'elles se rejoignent et s'insèrent dans le dessin des rues et des chemins. Celles qui brillent sur la terre rayonnent cependant avec une nuance plus chaude, plus intime que celles du firmament. C'est ainsi que d'innombrables lampes et fenêtres vibrent du doux éclat des bougies, menacent de s'éteindre et se maintiennent pourtant. Ces nuits de décembre, à première vue si âpres, où la nature se languit désespérément du soleil, comptent parmi les moments les plus beaux, les plus consolants de l'année.



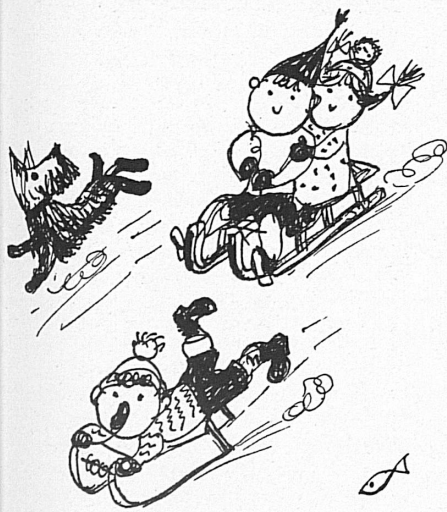
Ci-dessus: Que ne ferait-on pas pour fuir ce brouillard maussade! — Oben: Wer möchte nicht dem garstigen Nebel entfliehen!

Photo: Baumgartner.

Noël a-t-il senti cet appel? Des centaines de milliers de bougies brûlent dans tout le pays et pour jeunes et vieux leur clarté symbolise la vie même. Dans la demeure aisée et dans l'humble logis, leurs petites flammes allument la même joie au fond des yeux et des cœurs. La fatigue et l'agitation du jour disparaissent et seul subsiste l'espoir qui donne sa vraie

signification à cette fête: « La lumière luit dans les ténèbres. »

S'il y a quelque chose de plus beau que Noël, ce sont les semaines qui le précèdent et au cours desquelles refléurit l'atmosphère enfantine de cette fête, son mystère, ses demi-secrets et la joie de préparer des surprises.



Dessin de Hans Fischer.

Le premier dimanche de l'Avent pénètre dans nos maisons l'odeur un peu âpre du sapin; dans son sillage se glisse le léger mais tenace parfum de la pâtisserie que cuisait maman ou grand-mère. Et autour des premières bougies on revoit les « Saint Nicolas » ou les « Rois » d'autrefois précédés de leur porteur d'étoile.

A l'approche de Noël, le soleil commence d'ailleurs à renverser sa course. Lors même que des pieds de neige s'amoncellent sur les toits, se pressent autour des sapins par les nuits de tempête, le soleil, dès qu'il perce les nuages, éblouit la terre. Lugubre auparavant, la vallée resplendit maintenant d'une clarté si neuve qu'elle en semble presque inconnue. Triomphe de la clarté repris et multiplié par chaque détail: la barrière du jardin ponctuée de diamants à l'éclat presque aveuglant, l'impondérable dentelle d'argent ourlant l'ombre bleue du sapin sur lequel, malgré la masse sombre de ses branchages, la lumière règne en maître. Le soleil n'a qu'à paraître pour effiloche les nuages en quelques petits mouchoirs aussi charmants que des flocons et teinter tout le jour d'argent et d'azur.

Avec le soir monte une impression de solennité. Derrière la forêt où s'est englouti le soleil, l'horizon s'embrace d'une vaste lueur, comme si les portes du Ciel venaient de s'ouvrir. Longtemps encore un reflet rose rappellera sur la neige le souvenir du jour; avant que celui-ci s'éteigne tout à fait, la première étoile a piqué en tremblant le bleu du firmament et toutes ses sœurs sont venues la rejoindre.

Lumières dans les ténèbres... elles brillent dans toute vie et à chaque époque. Ne nous inquiétons pas outre mesure, malgré les nuages qui se pressent à l'horizon: après les nuits les plus sombres, on a toujours vu poindre l'aube. W. Z.

DIE SKITOUR DES MONATS

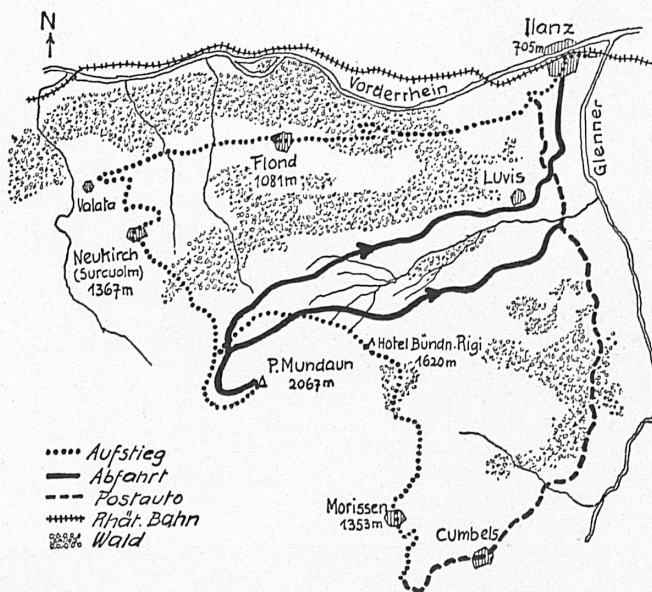
Ilanz - Flond - Neukirch - (oder Morissen - Hotel Bündner Rigi) - Piz Mundaun (2067 m) - Luvis - Ilanz

Im Volksmund heisst man den Piz Mundaun den « Bündner Rigi ». Und auch mit vollem Recht, hat man von dem nur wenig über der Zweitausendergrenze gelegenen Gipfel doch einen überraschend weiten Ausblick. Daß der Mundaun jedoch zugleich ein ausgezeichnetes Skiberg ist, weiß man nicht allgemein. Vielleicht trägt die Tatsache mit die Schuld, daß sich bis in die Gegenwart an seinen Hängen weder Skilift noch Funi, überhaupt keine motorisierte Auffahrtsmöglichkeit findet, es wäre denn das eidgenössische Postauto von Ilanz bis nach Cumbels und der Abzweigung nach Morissen.

So stehen uns ab Ilanz zwei Möglichkeiten offen: entweder (mit direktem Anschluß an die Schnellzüge von Zürich - Chur und die Strecke der Rhätischen Bahn) die bequeme Postautoroute, womit wir gleich zehn Kilometer Distanz und 500 m Höhenunterschied gewonnen haben, worauf uns nur noch der landschaftlich ungewöhnlich schöne Aufstieg durch den Escherwald zum Hotel Bündner Rigi (1620 m) bleibt. Oder der sachte ansteigende Weg der Straße nach und über Flond und den Weiler Valata nach Neukirch (Sur-

Obersaxen, dieser eigenartigen deutschsprechenden Enklave, einer uralten Walserkolonie, während sich hinter den sonnenwärts gelegenen Dörfern Waltensburg, Andast und Brigels die Glarner Grenzberge aufschwingen.

Die Abfahrt folgt zunächst der Aufstiegsspur bis etwa nordwärts des eigentlichen Gipfels, wo wir in ein abwechslungsreiches, hügel- und muldenförmiges Gelände kommen. Und jetzt läßt sich die lange, sozusagen « störungsfreie » Abfahrt deutlich erkennen, die uns — je nach Belieben rechts oder links der Talstraße — gegen Luvis und die Talstraße führt. Es sind hier überaus ausgewogene Halden, die ebenso sehr zum Schuß wie zum genießerischen Schwingen taugen. Und da sie samt und sonders gegen Nordosten fallen, sind wir gewiß, günstigen Schnee zu treffen. Dazu handelt es sich sozusagen ausschließlich um Weiden, so daß auch im Dezember keine Gefahr hinsichtlich verborgener Blöcke ist. Wer unersättlich ist, kann die Lugnezer Straße überqueren und bis zur untern Talstraße, derjenigen in die Talschaft Vals, seine Schwünge ziehen,



cuolm), wo wir ebenfalls nächtigen können. Wer strengere Fahrten liebt, kann selbstverständlich auch in Ilanz unterkommen und dann das Morgensauto nach Morissen wählen.

Im einen wie im andern Fall packen wir den Piz Mundaun vorteilhaft von Nordwesten an; nur bei ganz sicheren Verhältnissen ist der Anstieg von Südosten in die Kehle zwischen dem Haupt- und dem Vorgipfel anzuraten, weil dort meist im Windschatten eine Menge Schnee angehäuft liegt. Die Route von Norden her birgt zudem ein Überraschungsmoment: Sobald wir auf den Grat gelangen, tut sich auf einen Schlag die wundervolle Schau über die Dörfer im Lugnez gegen die Gipfel vom Piz Riein bis zum Piz Aul und zum Piz Terri auf. Der Blick nach Norden und nach Westen ist freilich nicht minder schön: Unter uns dehnen sich die endlosen Hänge der Terrasse von

so daß uns zuletzt, da wir stark gegen Norden ausbiegen, nur noch ein halber Straßenkilometer bis zu den Mauern der « ersten Stadt am Rhein » bleibt.

Zeiten: Aufstieg Ilanz - Flond - Neukirch: 3—3½ Std. (Aufstieg vom Postautohalt Morissen über Morissen und Escherwald nach Hotel Bündner Rigi: 1½—2 Std.); Aufstieg Neukirch - Piz Mundaun: 2½ Std. (Aufstieg Hotel Rigi - Piz Mundaun: 1½ Std.). — Abfahrt über Luvis nach Ilanz: zirka 1½—2 Std. für mittlere Fahrer.

NB. Die Abfahrt lohnt sich auch für Gäste der Unterkünfte der Terrasse von Obersaxen, z. B. von Meierhof; sie wählen in Ilanz vorteilhaft den Abendzug nach der Station Waltensburg und steigen das reizvolle Waldsträßchen nach Meierhof hinauf. yz.